

Jacqueline COURIER-BRIÈRE
née le 16 mars 1955
55, rue Anatole France
93130 NOISY-LE-SEC
Tél : 01 48 32 71 83
06 10 62 63 08
Courriel : jacqueline.courier@laposte.net

CURRICULUM VITAE

FORMATION

- 2005 Certification complémentaire en Français « langue seconde ».
- 1995 et 2000 Qualification à la fonction de Maître de conférence : langue et littérature françaises, section 09
- 1995-1996 CAPES de Lettres Modernes.
- 1993 Licence d'Arabe, Paris III, Sorbonne Nouvelle.
- 1992 Doctorat en Linguistique Générale et Appliquée. Spécialité Poétique.
Thèse : *Le rapport de la Stylistique et de l'Euphonie dans les vers de Victor Hugo : le Poïétique*
Sous la direction de Michel Gauthier
Mention Très Honorable à l'unanimité.
Université René Descartes, Paris V Sorbonne.
- 1981-1982 Diplôme d'Études Approfondies en Linguistique (D.E.A.).
Mention Très Bien
Université René Descartes, Paris V Sorbonne.
- 1977-1981 Diplôme « Langue et Littérature française » : Maîtrise.
Mention Très Bien - Université d'Alep (Syrie).
- 1976-1977 Diplôme de fin d'études secondaires, section littéraire.
Mention Très Bien - Homs (Syrie).
- 1975-1976 Baccalauréat libanais, Beyrouth.

LANGUES

Arabe : parfaitement bilingue (arabe littéraire et oriental).

Anglais : lu, écrit, parlé.

Japonais : initiation (deux ans).

Espagnol : des connaissances.

Latin : études, connaissances et enseignement (six ans).

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2007 Académie de Paris, Lettres Modernes. Statut : Professeur certifié.

1996-2007 Académie de Versailles, Lettres Modernes. Statut : Professeur certifié.

- 1989-1995 Académie de Versailles, Lettres Modernes et Classiques. Statut : Maître auxiliaire
- 1988-1989 Enseignante en Français (préparation au Baccalauréat) Lycée
École Technique Renault - Boulogne Billancourt
- 1985-1988 Professeur de Français et d'Arabe en Institution Privée Lycée et Collège
Institut du Châtelet, Cours Delme - Paris

RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET PÉDAGOGIQUE.

Recherche.

Édition et études génétiques.

Membre de l'équipe Paul Valéry à l'ITEM (Institut des Textes et des Manuscrits), CNRS, depuis 1993 :

- Études génétiques de l'œuvre de Paul Valéry (*Cahiers, Feuilles volante, Brouillon de La Jeune Parque, du Yalou, de l'Introduction à la méthode de Léonard de Vinci* et de *Le Peri tòn tou theou*) : séminaire, travaux collectifs et colloques.
- Participation à l'édition des *Cahiers 1894-1914* de Paul Valéry, édition intégrale établie, présentée et annotée sous la responsabilité de Nicolle CELEYRETTE-PIETRI et Robert PICKERING ET POUR LE DERNIER TOME WILLIAM MARX, en 2016, NRF, Gallimard. (En tout XIII volumes).
- Depuis 2014, préparation d'un cahier inédit, *Cahier 33*, de Paul Valéry.
- Participation aux travaux de l'équipe des études valéryennes ITEM / CNRS sous la direction de Christina VOGEL et de Franz JOHANSSON : Histoires brisées, numérisation de « *Robinson* ».

Traduction.

Membre de SEPTET, une association de traductologie : Réflexion sur les différentes problématiques de la traduction.(colloques et publications), depuis 2008.

Membre de La Société française de traductologie (SOFT) : Réflexion sur les problèmes de la traduction, l'interprétariat et la traductologie (Colloques, publications, et universités d'été), depuis 2015.

PUBLICATIONS.

Articles parus.

- Trois articles: "Comment traduire la temporalité de la Recherche"(227-234). "La temporalité en arabe: de la contrainte système à la liberté du traducteur" (pp. 323-343). "Lexique et Reali (PP. 569-570) in Revue d'études proustiennes, *Trad A la recherche du temps perdu*, sous la direction de Genève HENROT SOSTERO et Florence LAUTEL-RIBSTH, Classiques Garnier, Paris 2015, 790p.
- "Signification entre interprétation et traduction, La Jeune Parque de Paul Valéry en Arabe" in Les actes du Colloque International d'Albi 2010, Langage et Signification, Traduire...Interpréter, CALS / CPST 2011, Pierre Marillaud et Robert Gauthier, Université de Toulouse II- Le Mirail pp.137-149.
- Ambiguïté et Génétique Le cas du « « Daïmôn », une figure polymorphe et plurivoque chez Paul Valéry » dans le dossier du manuscrit du *Peri tòn tou theou*, Actes du XXXIIe Colloque international d'Albi Langage et Signification, « L'ambiguïté dans le discours et dans les arts » juillet 2011), Ambiguïtés, Pierre MARILAUD et Robert GAUTHIER, CALS/CPST, 2011, Université de Toulouse Le Mirail.
- « Re-création et interprétations, La poésie de Paul Valéry en arabe : difficultés, problèmes et réussites à propos d'une traduction de *La Jeune Parque* », in Les actes du colloque international, *La traduction de la poésie : outil de critique littéraire*, (12 et 13 septembre 2008, Palais des Congrès, Perros-Guirec), La Tribune internationale des langues vivantes, n° 46-47, mai 2009, Éditions Anagrammes, Perros-Guirec, pp 114-127.

-« La problématique des substitutions », in Valéry et Léonard : le drame d'une rencontre, Genèse de l'*Introduction à la méthode de Léonard de Vinci*, sous la direction de Christina Vogel, Revue *Rostocker Romanistische Arbeiten*, n° 12, Peter Lang,, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt, 2007, pp. 53-69.

-« Modulation et substitution, dossier de *La Jeune Parque*, ff. 3, 23, 24, 25, 25v°, 33 », in *La revue des lettres modernes*, Paul Valéry 11, autour de la Jeune Parque (sous la direction de Robert Pickering), lettres modernes Minard, Paris-Caen, 2006, pp. 131-148.

-« Le statut de la feuille volante dans l'œuvre de Paul Valéry », in *Le Bulletin des Études Valéryennes, Le laboratoire génétique « feuilles volantes » et cahiers*, n° 98-99, Université Paul Valéry, Montpellier, L'Harmattan, 2005, pp. 15-33.

-« Paul Valéry : un cheminement poétique », actes du colloque international de Bédier « poésie et politique » (textes réunis et présentés par Jacques Ravaud), L'Harmattan – Université Paul Valéry, Montpellier, BEV - 90, 30^e année, mars 2002, pp. 9-25.

-« La notion de Forme génératrice », in *La revue des lettres modernes*, Paul Valéry 9, autour des Cahiers (textes réunis et présentés par Huguette Laurenti), lettres modernes Minard, Paris-Caen, 1999, pp. 34-44.

-« Poésie entre inspiration et travail », suivi des conclusions d'une étude génétique de 4 vers de *La Jeune Parque* de Paul Valéry, in les Actes du colloque « Dialogue Orient et Occident sous le regard de Paul Valéry » (octobre 1996, Tokyo, Japon) » (textes réunis et présentés par Kunio Tsunekawa), lettres modernes Minard, 1997, pp. 505-522.

-« Perception et spatialisation dans le Cahier 1943 de Paul Valéry », in *Paul Valéry se faire ou se refaire : lecture génétique d'un Cahier (43)*, sous la direction de Robert Pickering, CRLMC, Université Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand II, 1996. pp. 109-122.

-« « Victor Hugo créateur par la forme » Paul Valéry créateur par la forme ? » : in *Le Bulletin des Études Valéryennes*, Université Paul Valéry, Montpellier, 23^e année - Mars 1996, n° 71, pp. 53-79.

-« Victor Hugo à travers les Cahiers de Paul Valéry », Actes du colloque international : «Valéry : 1894, l'avenir d'une écriture », in la revue *Rémanences*. 1995, pp. 141-154.

COLLOQUES.

Participation au colloque international , Les Grands Traducteurs dans les archives de L'IMEC (Institut Mémoires de l'édition contemporaine) 30septembre et 1 et 2 octobre 2015, université de Caen Normandie / Abbaye d'Ardenne, Caen , ma communication « Auteurs arabes et traduction : quelles stratégies. (Fonds Adonis, Laâbi et Kateb Yacine).

Participation au Colloque international de traductologie , à l'occasion du centenaire de la publication de *Du côté de Swann*, qui a eu lieu le 28-29 novembre 2013 " 'Comment traduire Proust' , SEPTET et Le Réseau Asie-Imasis (CNRS, Fondation Maison des Sciences de L'homme). Titre de ma communication : "Comment traduire la temporalité dans l'œuvre de Proust".

- Participation au colloque international, *La traduction de la poésie : outil de critique littéraire*, 12 et 13 septembre 2008 au Palais des Congrès à Perros-Guirec, « Re-création et interprétations, La poésie de Paul Valéry en arabe : difficultés, problèmes et réussites à propos d'une traduction de la Jeune Parque ».

- Participation au colloque international : *Paul Valéry et la musique*, La Sorbonne, 30 novembre-1^e décembre 2001, « À la recherche d'une musicalité : dossier de la Jeune Parque, fragments 6 du poème définitif ».

- Participation au colloque international : *Paul Valéry Poétique et politique*, au château de Bédier, 8-9-10 juillet 1999, « Paul Valéry : un cheminement poétique ».

- Participation au colloque international : *Mallarmé/Valéry* à l'université Paul Valéry, 23-24-25 avril 1998 Montpellier.

- Participation au colloque international : *Dialogue Orient et Occident sous le regard de Paul Valéry*, organisé par l'Université Hitotsubashi (Tokyo) au Japon, le 24-25-26 et 27 septembre 1996, « Poésie entre inspiration et travail », suivi des conclusions d'une étude génétique de 4 vers de la Jeune Parque de Paul Valéry ».

- Participation au colloque international : *Valéry : 1894, l'avenir d'une écriture*, à l'Université Paul Valéry, le 2-3-4 novembre 1994, « Victor Hugo à travers les Cahiers de Paul Valéry ».

PROJETS DE PUBLICATIONS

Articles.

-« À la recherche d'une musicalité : dossier de la Jeune Parque, fragments 6 du poème définitif », à paraître dans les actes du colloque international de la Sorbonne « Paul Valéry et la musique », Paris, octobre 2001.

-« Classer, déclasser, reclasser : les brouillons de la Jeune Parque », à paraître dans le cadre des études génétiques du groupe des études valéryennes (ITEM), 2017.

- Membre de l'équipe Paul Valéry (ITEM/ CNRS) sous la direction de Nicole CELEYRETTE, travail sur un cahier inédit (*Cahier 33*) (étude génétique en vue d'une édition . À paraître chez Gallimard

Dans le cadre des travaux de, et étant membre de l'équipe des études valéryennes ITEM / CNRS sous la direction de Christina VOGEL et de Franz JOHANSSON :

- Séminaire génétique "Histoires brisées" de L'équipe des études valéryennes (ITEM/CNRS), une communication à paraître "Histoires en construction et théories en gestation", en 2017.

-Préparation d'une édition numérique du "Robinson" de Paul Valéry. Sur le site de l'ITEM / CNRS et de la BNF.(travail collectif) 2015-2017.

-Séminaire génétique : travail sur les brouillons du "Robinson" et autres dossiers pour enrichir le travail de numérisation.(2015-2017).

Dans le cadre de la traductologie :

- Participation au colloque mondial de la traductologie en avril 2017 : Axe Génétique et traduction : "Sur les pas de l'auteur " : Oui mais ?"

- Participation au colloque mondial de la traductologie en avril 2017 : Axe Philologie et traduction : "L'osmose entre écriture créative et traduction: modalités et stratégies"

Livres.

- « la poétique de Victor Hugo » (à partir d'une réflexion sur ma propre thèse de doctorat).

- Procédés rhétoriques caractérisant l'écriture de Paul Valéry : Cahiers A et B ».

- « Aphorismes » dans l'œuvre de Paul Valéry.

Traduction.

- En cours : traduction en français d'un recueil de poèmes d'un poète arabe du Golfe persique, Sultan-el-Weiss.

- Traduction en Arabe d'une anthologie de poèmes de Paul Valéry.

- Étude critique et analyse d'une traduction en Arabe du poème, *la Jeune Parque* de Paul Valéry, par Édouard TARABAY.

-Génétique et traduction : travail sur les fonds d'auteurs arabes de l'IMEC (ADONIS, Abedlilatif LAÂBI , Kateb YACINE).

ENSEIGNEMENT.

Enseignement secondaire.

Professeur principal (classe de 3^e) : orientation des élèves.

Conseillère pédagogique pour les professeurs stagiaires.

Référente pédagogique pour les professeurs néo-titulaires.

Coordinatrice de la discipline « Lettres Modernes ».

Responsable des classes de non francophones et/ou du module (FLS).

Enseignement du français langue étrangère (FLE), langue seconde (FLS) ou de scolarisation (SFLS)

Membre du jury du Diplôme en langue française (DELFF).

Fonds social européen (FSE) : responsable de plusieurs ateliers dans le cadre du Parcours de Persévérance et de Réussite Éducative (PPRE).

Responsable de plusieurs projets : Jardinage, Cirque. Peuples et cultures du monde ("design et patrimoine", "Tenue vestimentaire", "Art culinaire", "Le petit Poucet à travers les contes du monde" en partenariat avec un ethnologue, un anthropologue, une conteuse une styliste) et "Humanités"(co-enseignement Français/Histoire: ouverture culturelle : Musées et institutions de la République).

Liaison École/Collège : concertation, accueil d'élèves de Primaire, intervention d'élèves de 6^e dans les écoles primaires.

Responsable d'ateliers d'écriture, de poésie et de théâtre : BIP (intervention des brigades poétiques) et Slam.

Tutrice d'élèves précoces dans le cadre du dispositif DIEHP.

GRETA.

Dans le cadre de la formation continue pour les adultes (GRETA de Roissy-Gonesse), je m'intéresse aux problèmes :

-Alphabétisation.

-Enseignement du Français à des adultes d'origine étrangère résidant en France ou nouvellement arrivés.